



東史補記

陳雷

Hit時Sih-la-iah人hō lau-á起，走來ti茄拔溪頭烏山嶺所在，有茄拔社、二社、礁吧年社、頭社kap芒仔芒五個社。二社ti礁吧年隔壁，四、五十人，礁吧年社khah大，成百人，有設一個lau á通事，叫作梁白心。

二社人圍來看，he山豬bē輪細隻牛，有人去叫大米樓，tō是二社ti頭。頭蓮看大米樓少年勇壯，身軀赤銅色，大腳粗手，胸前掛一kōa紅珠，頭頂一頂鹿皮帽，知影是二社ti頭。比hit隻山豬，kohtu薰吹hō大米樓suh，大米樓歡喜，也tu薰吹hō頭蓮suh。社裡人圍山豬跳，ná跳ná hoah：「Baboi! Baboi!」「肉某依! 肉某依!」，tō是山豬名。隘丁kap某kiá也跳，ná hoah：「肉某依! 肉某依!」又koh唱歌：「我園裡種麻，你林內拍鹿，鹿á gau走，m通見山藩i」豬thái來烘，酒thèh來lim，社裡查甫查某、大人gin-á lóng跳舞唱歌，lim酒醉。

頭蓮kā大米樓kap長老講茂仔腳thái隘長é代誌，大米樓講：「二社無隘口。」社裡欠人，長老留intí二社tòa，搭新寮hō頭蓮、地南蠻一家，hō加憂、漢娘一家，hō雷朗、目加禮一家，也巴枝kap梅雍in阿姊ti礁吧年，去hia tòa，無留ti二社。

大米樓愛拍鹿，看加憂gáu射箭，定定招伊作伙去。chit日射著一隻鹿，大米樓粗勇，一人扛鹿走。來到一個洞空，聽著人聲，入去洞內看，成實一個人倒ti土腳哀。加憂ā伊出來洞口，一看是一個lau-á，beh死beh死，身軀頂kan-na一領破褲，雙腳lóng斷去a。大米樓āi鹿，加憂āi lau-á，二人hī-hé hī-hé走山路，轉來到社裡。社裡人看in轉來，一個扛鹿，一個扛人，驚一ti hoah：「Ai-ioh，thái會拍獵連人也拍？」圍leh看，原來一個lau-á，細細漢，beh死beh死，chhun一個khui。大米樓叫移朗，in某u寮à出來，用酒kā灌，kā伊洗腳洗身軀。He長老活家挽草葉來cheng，kō空嘴，tō bē痛。移朗k o h叫小妹嗎斗沽kā伊顧，按呢無所不至。半个月了，漸漸空嘴好去，tō會食會lim，也會thub拐行。

Ta' chit個lau-á鄭水，tō是羅漢腳入山來偷chhō樟hiá樟腦，咱叫作『腦丁』。Hit日phái運，ti山內遇著生蕃，五個腦丁thài死，kan-na鄭水跳山坎，好運走有ti無死，雙腳拍折(chih)去，爬來bih ti洞空內。二暝二日，無食無lim，好運hō人救著，khioh一條命。

移朗看lau-á thub拐行，心內chit句話khng久a，chit時才講出來。「Chit個lau-á差不多好勢a，hō伊轉去。」Tō是烏山嶺é五社，頭社、二社、礁吧年、芒仔芒kap茄拔，hit當時驚lau-á來欺負騙拐，有一個約束chiu-chōa：Lóng無beh招lau-á耕作社地，也bē使chiá" lau-á經營。若是有lau-á來，大家講齊趕i n走。大米樓聽某按呢講，應：「我來去kā講。」

鄭水ti二社二個月，有食有lim，koh有著婆服侍，ták項chhōan便便，bē輸乞食變廟公，無想著chit回死無去soah khioh著一條皇帝命！心想，這二社實在好所在，我一k h o人無某無猴，無依無活，若是會tang ti chia tòa落來i。按呢拍算，看大米樓來，tō tuh拐行二步，放hō poah倒，ti土腳喘，peh bē起來。大米樓看身體猶未大勇，可憐伊，kā移朗講：「Koh等一下才看māi。」

鄭水拜託嗎斗沽chhōa伊去chhōe社裡é廷姨礁拉時，講：「昨暗作夢，阮阿祖罵我，講我是Sih-la-iah人，是按怎無Sih-la-iah名?!」傷心流目屎，求廷姨hō伊一個Sih-la-iah名。廷姨作向，嘴內念：「大加弄! 大加弄!」走去kā大米樓講，大米樓請社裡長老活家、輪牛輪、武龜輪來參詳：「Chit個是Sih-la-iah人大加弄，m是lau-á。」長老感心，社裡大家lóng感心，叫伊大加弄，無koh叫伊lau-á。Ū按呢起，鄭水kap人咬薰吹，pák頭巾，穿Sih-la-iah衫，學Sih-la-iah話，koh雙腳雙手刺青，裝作二社Sih-la-iah人。(待續)

半旁天天半旁

~歌謠俗諺中é台灣女性(第1 pha)

李勤岸

壹·台灣女性 é 二個源頭

一. 平埔族母系社會 é 女性

這是根據第一位駐台荷蘭牧師干治士(George Candidius, 1597-1647)é記錄(干治士1627年五月初四來到台灣)，伊描寫嘉南平原生活é Silaiya平埔族：

查埔é：非常強壯，實際上差不多算是「巨人」。皮膚真烏，若像印度人。熱。人無穿衫仔褲。

查某é：矮小，真大khe，強壯，皮膚咖啡色、黃色中間。小可穿「一點」仔衫仔褲。一用工溫水洗二遍身軀，洗身軀é時，若有查埔人經過、看著，無要緊(當時代é中國漢人，hō人看著甚物就愛kāhia切除，若看著規身軀，一定愛嫁伊，若無，就自殺)。

友善、忠實、好客，bē偷 thèh，拾著物件，一定物歸原主。

查某人做苦工，負責大部份é農事。無ti田裡作稽é時，坐竹籐子去掠毛蟹、蝦仔、蚵仔。當婦女做工é時，查埔人ti hia開，特別17-24歲強壯é男人。40-60 é男人才會當tōe去田裡。In ti田裡搭寮仔歌，過，二個月無轉來村裡。

政治組織：長老議會制，選2個名聲真好é長老(40歲)，二年一任。用討論、辯論é方式来提議hō村民參考。

一年有三月日無穿衫仔褲，這是法律，嘛是信仰，In相信若無按呢做，神會m hō in雨水。(算是一種集體乞雨，馬英九愛學!)。

若是違犯，長老會沒收，長老坐tiàm 路邊監視，若有人穿衫仔褲，就處罰。

節慶é時，查某人會使打扮sui sui，不過

若是傷過分，長老會使當場kā 衫仔褲tiah hō破。

發現某討客仔，丈夫會使自行報復，會使去客兄in兜掠二、三隻豬仔報復。

查埔人20、21才會使結婚。17歲開始留長頭毛，頭毛若長，就會使開始交女朋友。

某佬早結婚擺會使，In若歡喜就好。若查埔ébeh求婚，愛請in兜é女性(女朋友嘛會使去對方求親，愛chah 禮物去，好額é送7、8條裙，三、四百é竹仔編é手環，十、十二個手指。對方若有好意，禮物收起來，就算完婚，彼暝就會使做夥。不過，日時愛偷偷離開，轉去，然後暗時才koh偷偷仔來太太é厝。Khia ti門口，太太允准才會使入來，若無允准，愛koh轉去。

女性有田é所有權。

女性37歲進前bē使生困，若有身，擺愛thèh掉，由廷姨仔處理。

丈夫到50歲才會使搬來kap某tòa。

離婚真容易：只要你無koh愛恁某就會使離開，不過若講bē出理由，就愛kā當初送來é物件留落來，若有理由，比如講hō某拍，就會使kā物件chah走。所以離婚é次數，一多有可能參月份不濟。

一夫一妻制：bē使同時娶二個以上。不過會使偷食，太太嘛全款，只要mài公開做，對方擺假做m知影。

二. 漢人父權社會 é 女性

儒家傳統é漢人社會，是一個父權é威權社會。女人只是男人é財產，女性愛遵守三從四德，甚至「夫死」著愛「從子」，因為「子

是查甫é。男女授受不親，提物件hō查甫人bē使kō著手，無著愛tok.起來。

貳·母系社會女性é情關kap性觀

一·愛情：自由戀愛

平埔族女性é情關khah自由，會使自由戀愛，無管查甫、查某擺會使採取主動。婚後雖然情關khahân，不過嘛m是ân kah bē透氣。偷食é自由猶有，只要有小可chān節就會使。離婚嘛有相當é自由，婚姻並無變做墳墓。

二·婚姻：牽手禮、一夫一妻

台灣人講家己é某講是「牽手」是ti平埔族來é。平埔族查甫é看kah意查某é，抑是查某é看kah意查甫é，就會使去牽對方é手，表示beh kap對方成做夫妻，這叫做「牽手禮」。所以一開始，「牽手」無一定是指「某」，嘛有會使指「翁」。翁仔某互相講對方是牽手。後來社會漢化，「牽手」這稱呼就go查甫人佔去。聽講平平講南島語é菲律賓人到且猶是有講「牽手」，不過是查某é叫查甫é牽手。當然ti chiah講é龍是語意移借，m是指語音。「牽手」當然是純漢語é語音。

雖然戀愛自由、偷食方便，不過卻愛遵守一夫一妻é制度。抑就是講全厝下腳bē使無成雙成對，「齊人之福」bē通。一夫一妻ti西方嘛愛到基督教文明普遍以後才開始成做普世é觀念。就一點來講，平埔族誠進步。

三·性：性開放

平埔族é性觀念相當「前衛」。猶未結婚，就會使有「婚情性行爲」，而且是合法é「試婚」，tiàn田邊搭寮仔先tōa做夥，會合，才會使搬入去女方é厝裡tōa，正式過門做「翁」。

婚外é性行爲並無親像漢人社會愛kā女性「沈江」、「落井」，抑是親像猶大人愛kā查某é用石頭ùm到死。婚外性行爲雖然無鼓勵，不過會當忍受，當做無看著就好，若是修養無h i a h好，會使去對方hia算數，討二隻豬準抵數。

這該社會應該真少情殺案件才著。嘛應該無「茶店仔」。

參·父權社會女性 é 情關kap性觀

一·愛情：單戀、單相思

ti情關管制(chiah-nihân，會使講ān-tòng-tòng，腳擱擱手擱，chiah擱hia擱，男性可能猶無甚物大問題，因為查甫人「風流」被看做真?。若是查某人只好單戀、單相思。這可能是按怎台語歌內底有hiah濟女性單戀的歌。Koh khah趣味就是，hia é單戀歌作者koh m是女性，koh是查甫é。按呢會當講擱kah甚至單相思é心聲嘛m敢講出來，需要透過男性替講。按呢，敢無悲哀?

二·婚姻：指腹為婚、相親、做m 人、一夫多妻

女性é婚姻是被決定é，被父權社會決定é，甚至ti 腹肚內底就hō人「指」定去，甚至是做「新婦仔」，hō人飼大漢(通常是苦毒大漢)通做「新婦」。若是參人訂親講是已經「做m人」，因為beh去開始替人「做人」。因為漢人社會是一夫多妻，會當嫁人做大某猶好運，若是做細姨，就khah不幸，無管按怎，擺是參人分無一半。這該社會，女性性生活在真可憐。

Khah近代é漢人社會有khah進步，會當先對看，號做「相親」。若是自由戀愛ti漢人社會經過「家庭革命」才爭來é。台灣é第一條創作民謠「桃花泣血記」，1932年寫é，是一部全名é電影é主題曲，伊é主題就是爭取自由戀愛é革命故事：

戀愛無分階級性，第一要緊是真情，琳姑出世歹環境，親像桃花hiah 薄命。禮教束縛非現代，最好自由é 世界，德恩老母無理解，雖然有錢都也害。

(接後期)



只是思念

5656

真想beh khá電話hō.你
向你講
無風也無雨é天氣

真想 beh 寫一張批 hō.你
向你講
Hit條咱曾經學大人洗衫é溪 á

Chit 兩冬 ti ták-ke 用心整理了後
親像 iáu 留有咱細漢 é 時天真 é 身影
向你講

Hit-é 咱歡喜 bit 相 chhōe é 防空壕 已經無去
向你講

Hit 檳鳳凰樹 ti 六七月 é 時 猶原比日頭 khah 艷麗

其實
阮只是思思想 beh 倒 tng. 去
無法度 koh 倒 tng. 來 é gin-á 時代
真想 beh koh 倒 tng 去享受 hit 段
無法度 koh 倒 tng. 來 é 幸福

芝加哥區台灣學校(台校/TSC)

2007年暑期台語研習班 暨台校晚會 謝函

台校本年度暑假台語研習班，承蒙大家參與kap支持，ti七月二十九完成兩天課程，共總四十五人次參加，已經完滿結束。中山醫大台語系台語電腦資訊教師林俊育，向鄉親報告台語文工具、台灣味網站資源，並且提昇欣賞台語é sui，了解台灣多語文發展成果。另外應用教具親像DVD布袋戲等等，上尾，『有耳無嘴』影音ti人感動ti流目屎。也有輕鬆趣味é台日卡通配上台語文羅馬字幕。

在此，多謝林俊育教師、鄭介松主任、募款主席李公俊，副主席蔡美麗，並且歡迎今年加獎譽會員、贊助單位、社團、同鄉kah畫家施哲三捐書等等列ti面。

誠心歡迎你做夥ti學校é隊伍. nih，促成學校é成長。

感謝鄉親朋友，後會可期。

祝大家身體健康！ 芝加哥區台灣學校理事長楊兆隆kap全體師生賀

- 榮譽會員(五百/五百 khe 以上)名單：
李公俊夫婦 蔡安恭夫婦 陳振東夫婦 黃寬國夫婦 李嘉展夫婦 林政宏夫婦
呂邦雄夫婦 呂芳志夫婦 鄧主陽 楊忠正 楊兆隆夫婦
贊助單位、社團、同鄉：
北美台灣人教授學會 台灣文教中心 Spherotech, Inc 陳嘉勇 謝志忠夫婦 許光珠 李旭登夫婦
林吉昇夫婦 吳省三夫婦 粘國彥夫婦 鄭良福夫婦

王康陸博士紀念基金會

王康陸博士終生獻身於台灣獨立建國運動，他主張以愛及非暴力的原則來抗爭強權。他旅居美國27年，一直默默為保障台灣人的基本人權及致力於獨立建國運動。1991年10月台灣獨立建國聯盟選台，王博士放棄在美的一切，闔關回台。被國民黨逮捕，並以叛亂罪起訴關在土城看守所七個月。出獄後他全心全力在台北的台獨聯盟總部工作，擔任秘書長，積極推廣台灣獨立運動。1993年10月12日王康陸在文化大學演講後，歸途中受政治謀害，發生離奇車禍而喪生，享年僅職。

王康陸博士去逝後，他的家人及親友為了完成他的理念，決定設立王康陸博士紀念基金會，繼續推動獨立建國運動。基金會於1994年4月成立以來參與及協辦各項提高台灣人權，提昇台灣國際地位及宣揚台灣獨立理念之活動，並鼓勵第二代台美人積極參與。

王康陸博士紀念基金會也與全美台灣人權協會合辦設立王康陸人權獎，每年頒獎給對提高台灣人權有奉獻的工作者。



王康陸博士紀念基金會地址：154 Chadwick Pl., Glen Rock, N.J. 07452-3115